MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON EDUCATIONAL COOPERATION

BETWEEN

THE AUSTRALIAN COMMERCE AND INDUSTRY OFFICE IN TAIPEI

AND

THE BUREAU OF INTERNATIONAL CULTURAL AND EDUCATIONAL RELATIONS, MINISTRY OF EDUCATION IN TAIPEI

The Australian Commerce and Industry Office in Taipei, and The Bureau of International Cultural and Educational Relations, Ministry of Education in Taipei, hereinafter referred to as "the Parties", consent to enter into a Memorandum of Understanding on Education, in order to contribute positively to the strengthening of education and learning-related linkages between Australia and Taiwan.

The Parties have reached the following understanding:

Paragraph 1: Purposes

The purposes of this Memorandum of Understanding are to maintain and enhance bilateral co-operation in educational matters between Australia and Taiwan, to promote mutual understanding of such matters and to promote the pursuit of common benefits and collaborative development in the education sector.

Paragraph 2: Activities

The Parties will give support, through this Memorandum of Understanding, to the following activities:

(i) the promotion of educational and academic exchanges between individuals, organizations and educational institutions in Taiwan and Australia;

(ii) the promotion of study opportunities in Taiwan and Australia;

(iii) the promotion of assistance, information and services to those seeking educational opportunities and scholarships;
(iv) the support of partnerships between appropriate cooperative organizations in Taiwan and Australia regarding seminars, workshops and conferences in the area of education, and,

(v) the encouragement of joint efforts in language teaching, which may include such areas as: teacher training for language teachers; assistance to the relevant Taiwan and Australian authorities in promoting language teaching; the organization of relevant conferences and/or colloquia in the field of education-related research and language teaching.

Paragraph 3: Co-ordination and Implementation

Responsibility for coordinating activities and communication concerning this Memorandum of Understanding will fall to the Director General, Bureau of International Cultural and Educational Relations for the Ministry of Education in Taipei; and to the Director, Education, Science and Training Section at the Australian Commerce and Industry Office in Taipei.

Officials from the coordinating agencies will contact each other and meet as necessary to discuss matters of mutual interest related to the cooperation outlined in this Memorandum of Understanding and to exchange information on their respective programs, policies and practices.

The Parties will promote, facilitate and encourage, as appropriate, the development of direct contacts between institutions, and other organizations and private sectors including relevant industry or stakeholder associations.

Paragraph 4: Costs

Unless otherwise mutually determined between the Parties, each Party participating in co-operative activities and initiatives will be responsible for all costs incurred through its participation.

Paragraph 5: Liability

In implementing co-operative activities under this Memorandum of Understanding, each Party will be responsible for its own acts and the results thereof and will not be responsible for the acts of the other Party and the results thereof.

Paragraph 6: Intellectual Property Rights

This Memorandum of Understanding does not affect the intellectual property rights of the Parties. In proposed co-operative activities, where it is foreseeable that questions related to intellectual property rights might arise, the Parties, in
accordance with their national laws, will mutually determine in advance the
effective protection and allocation of those intellectual property rights.

In this paragraph "Intellectual Property" will have the meaning provided for
in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property
Organization, done at Stockholm on 14 July 1967, as amended on 28
September 1979.

Paragraph 7: General

This Memorandum of Understanding will take effect on the date of signature
by both Parties and will remain in effect for a period of two years. This
Memorandum of Understanding may be extended or amended with the written
consent of both Parties.

This Memorandum of Understanding may be terminated by either Party at any
time, upon six months written notice being given to the other Party. The
termination of this Memorandum of Understanding will not affect the validity
or duration of activities prescribed hereunder and initiated prior to such
termination, unless the Parties otherwise mutually determine.

In witness whereof, the undersigned being duly authorised, have signed this
Memorandum of Understanding.

Signed in duplicate in the Chinese and English Languages, both texts being
equally authentic, in Taipei on the fifteenth day of April 2005.

For the Australian Commerce and
Industry Office
Taipei

For the Bureau of International Cultural
And Educational Relations
Ministry of Education
Taipei

Ms Frances Adamson
Representative

Dr Chang, Chun-sheng
Director General
澳大利亞商工辦事處與教育部國際文教處
教育合作備忘錄
（中文版）

澳大利亞商工辦事處與教育部國際文教處
（以下簡稱「雙方」）成欲積極增進澳大利亞與台
灣間教育與學習方面之合作關係，雙方爰達成以
下之理解：

第一條 目的
本備忘錄係為維持並提昇澳大利亞與臺灣教育
事務之雙邊合作，進共同了解，追求共同利益
及合作發展。

第二條 活動
雙方將經由本備忘錄支持下列活動：
(一) 促進臺灣及澳大利亞個人、團體及教育機
構間之教育及學術交流；
(二) 增進在臺灣與在澳大利亞之教育機會；
(三) 對尋求教育機會及獎學金者提供協助、資
訊及服務；
(四) 支持合適的澳大利亞與臺灣之機構，共同
舉辦教育領域方面之研討會、研習會及會
議；及
(五) 鼓勵語言教育上之共同合作，包括為語言教師提供教學訓練、協助臺灣及澳大利亞相關機構推動語言教學、舉辦教育相關之研究及與語言教學有關之會議及討論會。

第三條 協調及實施
由教育部國文教處處長及澳大利亞商工辦事處教育科學及訓練處處長負責本備忘錄活動相關之協調及連繫。
雙方工作人員將視需要依據本備忘錄訂定及審查所訂各項工作計畫，定期開會，共同討論研商雙方合作項目。
雙方將促進、協助及鼓勵各機關、機構以及包括相關之工業界或委辦協會等私人機構間之直接來往。

第四條 費用
除非經雙方同意，原則皆由雙方各自負擔其所參與各項活動之費用。

第五條 義務
本備忘錄合作活動於實施時，雙方為各自之行為及結果負責，不為對方行為負責。
第六條 智慧財產權

本備忘錄並不影響雙方各自之智慧財產權。於執行所建議之合作活動時，如預見攸關智慧財產權問題時，雙方依照其國內法令，將事先就這些智慧財產權提供有效之保護及分配。

本條所稱「智慧財產權」之定義係依據 1967 年 7 月 14 日於斯德哥爾摩所簽訂【建立世界智慧財產權組織公約】第二條規定（此项公約於 1979 年 9 月 28 日修正）。

第七條 一般事項

本備忘錄自簽署日生效，有效期兩年，並得於雙方書面同意時延長或修正。

本備忘錄並得由任何一方於六個月前以書面通知對方而終止。除雙方共同決定外，本備忘錄之終止，並不影響在終止前已進行活動之效力及時程。

為此，雙方簽署人各經授權於本備忘錄簽字，以昭信守。

本備忘錄以中文及英文各譯兩份，兩種文字約本同一作準，於公元二00五年四月十五日訂於臺北。
澳大利亞商工辦事處  教育部
代表  國際文化教育事業處
孫芳安  處長
張鈞盛

簽名  簽名